

КОЛОРАТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ РАИМА ФАРХАДИ

Старовойтова Ирина Александровна, к.ф.н.
доцент кафедры русского языка для
иностранных учащихся филологического
факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Аннотация: в статье анализируются колоративы в поэтическом дискурсе узбекского поэта Р.Х. Фархади

Ключевые слова: лексико-семантическая группа, колоратив, цветовая картина мира

В апреле 2023 года на встрече с известными литераторами Узбекистана, которая проходила в читальном зале информационно-ресурсного центра Филиала МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ташкенте, мне посчастливилось познакомиться с детским поэтом, писателем, переводчиком, заслуженным работником культуры Узбекистана - Раимом Хакимовичем Фархади, который вручил мне свой сборник стихов «Слон – автобус и другие истории» [Фархади Р.Х. 4] с дарственной надписью. В предисловии к сборнику, написанным поэтом и переводчиком Николаем Дмитриевичем Ильиным, также присутствующим на той встрече, говорится о ярком, добром мире, который автор рисует для детей в своих красочных стихах, о сердечных интонациях, светлых мелодиях строк.

Известно, что лексика со значением цветообозначения когнитивно-коммуникативно значима, она выполняет прагматическую функцию в тексте. Подобная расшифровка цветового языка произведения помогает раскрыть идею, авторскую задумку, понять художественную цветовую модель текста. Какие же краски отбирает Раим Фархади, описывая природу, животных, игрушки – всё то, что окружает маленького человека? Ведь перед языковой личностью, перед автором текста, имеется огромный выбор цветов, оттенков, полутонов. По мнению некоторых исследователей, занимавшихся описанием цветовой палитры разных авторов, выбор того или иного цвета определяется языковой картиной мира носителя языка, а также неязыковыми чертами: это и мировоззрение писателя, его духовный склад, образование, творческие способности. С помощью колоративов можно выразить самые сложные, самые важные для человека моменты в жизни.

Лингвистическая литература богата исследованиями, которые посвящены описанию колоративов в народных сказках, в произведениях М.А. Шолохова,

“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

М.А. Булгакова, поэзии Б. Пастернака, С. Есенина, А. Блока, и многих других авторов. Отмечалось, что в русских сказках цветообозначения, то есть использование цветовых терминов или описаний для передачи различных оттенков, ассоциаций и значений цвета, играют важную роль в создании яркой и образной сказочной реальности. Они помогают красочно изобразить природные явления, окружающий мир и персонажей. Цвета используются для передачи атмосферы, настроения и символического значения. Коллоратив отражает частеречную совокупность слов, объединенных интегральной семой «цвет». Здесь будет уместно вспомнить замечание А. Вежбицкой о том, что грамматически чаще всего цвет передается с помощью прилагательных, реже существительными, глаголами и наречиями.

В русском языке колоративы являются одной из важных лексико-семантических групп. В ней отражается культура народа, символика цвета связана с представлениями об окружающем мире. Лексика цветообозначения обладает эмоциональной и культурной коннотацией. Так, например, известно, что чёрный цвет является олицетворением опасности, зла, смерти; за белым закрепилось значение чистоты и невинности, доброты. Красный - символ страсти, силы, любви, иногда может указывать на предупреждение об опасности. Зеленый - символизирует жизненную силу, молодость, природу. Синий - ассоциируется с миром, безопасностью, гармонией, а желтый – имеет значение радости, света, богатства и тепла.

Обратимся к примерам из стихотворений сборника Раима Фархади «Слон – автобус и другие истории». Поэт пишет для детей и описывает красочный мир, окружающий маленького человека. Тематически можно выделить несколько групп стихотворений, в которых используются цветообозначения: природа, животные / насекомые, рисунки в детских альбомах. Из 468 стихотворений сборника колоративы, представленные разными частями речи, но чаще прилагательными, встречаются в 68 стихотворениях, причем не только в самом тексте, но и в названиях, например, «Зелёный верблюжонок», «Спасение белого медвежонка», «Превращения «черного квадрата»», «Зелёное братство», «Зелёная роботландия» и др. При подсчете не учитывались слова с характеристикой яркости, такие как светлый, темный и их синонимы.

Анализ текстов показал, что излюбленным цветом Р. Фархади является белый и зеленый, при этом белый встречается в поэтическом дискурсе автора чаще. У автора белые аисты, лебеди, облака, снег, льдины, цветы, паутинки и медведи. Отметим, что белый не только употребляется в прямом значении, но и

“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

используется и в переносном. Например, в стихотворении «Песня прилёта священных птиц» белые аисты ассоциируются с миром и спокойствием:

- Здравствуйте,
Здравствуйте, **белые** аисты,
Кружитесь вы в час ночной тишины.
Вместе со снегом последним являетесь,
Вестники мирные новой весны.

В стихотворении «Кот, которому снилась Африка», помимо цвета кораблика, на котором кот хотел отправиться в путешествие, белый символизирует надежду на осуществление светлой мечты:

Кот, которому снилась Африка,
Целый вечер рубил, пылил.
Мачту выстругал. И представьте-ка:
Белый парусник смастерил.
На своем на **белом** кораблике
В дальний путь отправился Кот.
Вот увидите- он до Африки
Обязательно доплывёт.

Как уже было сказано выше, на втором месте по употребительности у Р. Фархади стоит зеленый цвет. Зелёные в стихотворениях поэта деревья, листья деревьев, иглы ели, крокодилы, верблюжонок, сад, сигнал светофора. Так в стихотворении «Воспитание Алапара» зелёный используется в прямом значении цвета сигнала светофора, в других стихотворениях в качестве поэтических клише – зелёный лист, зеленый сад. Пример из стихотворения «Городское деревце»:

Зеленеет деревце
Около окна.
И ему не верится,
Что пришла весна.

В тексте «Зелёный верблюжонок» лексема зелёный употреблена в переносном значении и объясняется в тексте самим автором - «молодой, несмышлёный, малознающий». Зеленый – это юность, надежда и радость, весна. В справочниках, посвященных символике цвета, читаем: «Как цвет незрелости символизирует неопытность, отсюда резвость, граничащая с глупостью и наивность» [Купер Дж. 2: 539].

Зелёный верблюжонок –

“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

Он вовсе не зелёный.
Но отчего зелёным
Тогда его зовут?

А мама отвечает:
-За то, что несмышлёный...
И подтверждает папа:
Ну что поделаться тут?

Зелёный верблюжонок
Совсем ещё ребёнок,
Ещё придётся долго
Воспитывать его ...

Синий цвет – цвет водной стихии, неба, крылышек стрекозы. Вот пример из стихотворения «Весеннее покрывало»:

Неба нежной **синевы** набрал он
И раскрасил каждый свой цветок,
Укрывая вешним покрывалом
Сада неприметный уголок.

Красными, алыми описаны в стихах листья деревьев осенью, спелые ягоды вишни, оперение дятла, сигнал светофора. Красный по-разному истолковывается в русской лингвокультуре, но в текстах Р. Фархади имеет значение радостный или спелый, как, например, в стихотворении «Спелые вишни»:

Это правда?
Неужели
Вишни, наконец, спели?
А вчера они **краснели**
Еле-еле, еле-еле...

Желтый цвет – цвет солнца, барханов, полосок на кошке, осенних листьев. Автор так и говорит в стихотворении «Альбом для рисования» - «У солнца **желтый** цвет». Или в стихотворении «Листья каштана и снег»:

Первый снег
Смахнул с каштанов листья.
И ещё **желтея** в зимнем дне,
Вот они –

В морозной дымке мгlistой
Догорают, будто бы в огне...

Серебряными Р. Фарходи называет туман, родник и рыбок. Здесь колоратив используется и в прямом и переносном значении. Серебристый – цвет серебра, отливающие серебром, в переносном значении – о звуке, так автор передаёт журчание воды.

Живет у горы

серебристый родник.

Течёт и течёт,

хоть не очень велик,

Струится родник

меж камней и осок,

Родимой земли

голубой поясок.

В стихотворениях Фархади чёрный цвет встречается только дважды: в стихотворении «Чёрный квадрат», в котором используется метафорически – в отношении земли. Второй раз в прямом значении в загадке про снеговиков «Великолепная пятёрка»:

Пять морковок,

Пять метёлок,

Десять **чёрных** угольков –

И стоят у снежных горок

Около пушистых ёлок

Пять больших (снеговиков).

В русской лингвокультуре чёрный цвет имеет негативную коннотацию, символизирует скорбь, смерть, ассоциируется со злом. «Чёрный – это первобытная тьма, неявленное, пустота, зло, тьма смертная, позор, отчаяние, разрушение, испорченность, горе, печаль, унижение, возвешение, тяжесть, постоянство.» [Купер Дж. 2: 557-558]. Следовательно, это не тот цвет, которому стоит упоминаться в детской поэзии.

Интересный пример у автора в стихотворении, уже ранее цитируемом нами, «Альбом для рисования». В «Славянском Ассоциативном словаре» к существительному ночь даются примеры – тёмная, длинная, короткая, но нет колоратива. У Р. Фархади ночь фиолетовая. Думаю, данный выбор можно объяснить тем, что это самый темный цвет среди основных цветов спектра.

Фломастером одна

“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

Прочерченная линия –
Вода, река, она,
Таинственная, синяя...

Оранжевый рассвет
И день весенний, ветренный,
У солнца - желтый цвет,
У ночи – **фиолетовый...**

Часто в литературе поэты и писатели, используя лингвокреативный потенциал колоративов, создают свою цветопись, формируя цветообозначения на основе метафорических и метонимических переносов, как это было, например, у символистов. В примерах стихотворений Р.Фархади, написанных для детей, нет необходимости в использовании каких-то сложных прилагательных со значением цвета или же окказионального употребления. Большинство колоративов – это простые цветочные прилагательные.

Необходимо также отметить, что в текстах, написанных для детей, часто используются суффиксы с уменьшительным значением для смягчения речи, например, прилагательные с суффиксами -оват, -ист со значением неполноты проявления цвета или с суффиксом -еньк, например, зелёненький (кузнечик), беленький (снежок), серенький (зайка). Однако у Р. Фархади нет примеров колоративов со множественными словообразовательными формантами. Автор говорит с ребенком на языке взрослых, точно и доступно, конкретно называя предмет и его признак.

А.П. Василевич в работе «Цвет и название цвета в русском языке» представил более двух тысяч слов и словосочетаний современного русского языка для выражения цвета. [Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. 1: 108- 216] Однако, цветовой язык Раима Фархади – это все цвета радуги и ахроматические белый, серый, черный. Благодаря контексту, колоративы в поэтическом дискурсе поэта продолжают фольклорные традиции, чаще употребляются в прямом значении, лишь в некоторых случаях помимо прямого колоративного определения предмета, слово со значением цвета получает семантические приращения. Окружающий мир ребенка красочен, пёстр и разнообразен, между тем автору было достаточно использовать основные цвета радуги, сделать текст понятным, ярким, светлым и радостным для маленького читателя.

**“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK
TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”
mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami**

ЛИТЕРАТУРА:

1. Василевич А.П, Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и название цвета в русском языке. М.: КомКнига. 2005.
2. Дж.Купер. Энциклопедия символов. Серия IV. Ассоциация Духовного Единения «Золотой век». Москва. 1995.
3. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский/ Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. – М., 2004.
4. Фархади Р.Х. Слон-автобус и другие истории: Стихи, песенки, сказки, переводы, загадки. – Ташкент. «SAHNOF». 2022.- 336.